



ACADEMIC WRITING FOR JOURNAL PUBLICATION IN TAIWAN QUARTERLY

學術期刊發表英文

撰寫季刊 台灣研究者最專業的學術英文雜誌

SEPTEMBER 2010 第八期

首次公開：華樂絲編修與翻譯師將您的研究結果改造成符合國際期刊要求的論文之法則

誤導期刊主編與評審的台式英文論文寫作錯誤

102種SCI期刊內最常見的台灣研究人員投稿文章的錯誤使用字詞

這次加長版的季刊，將介紹台灣研究人員在投稿SCI期刊的論文中，最容易誤用的字詞。我們先把每個誤用字詞在句子中呈現，來比較錯誤及正確的用法，接著呈現我們實際編修的文章段落。此加長版的季刊也將介紹華樂絲二階段編修程序和五階段翻譯程序，以及華樂絲如何能協助作者的論文刊登在SCI期刊內。

台灣專業文章中常出現的錯誤詞彙用法

一些用來常被誤用為介紹先前的研究或結果的字詞。這些字詞幾乎都可以刪除來使事實呈現更簡明。

<input checked="" type="checkbox"/> 避免使用 <input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/> 建議使用 <input checked="" type="checkbox"/>
<i>It is well known that</i> there are three forms of NO synthase . . .	➔ There are three forms of NO synthase . . .
<i>In a previous study it was demonstrated that</i> Iba 1 was detected in monocytic cells.	➔ Iba 1 was detected in monocytic cells (Lopez et al 1995). (Including a reference here indicates that this was found in a previous report)
The role of cytotoxic T lymphocytes in MPGN <i>has not been elucidated yet</i> .	➔ The role of cytotoxic T lymphocytes in MPGN is not known.
Excessive in vitro LPS-induced production of IL-1 in chronic liver diseases and their correlation with hepatic fibrosis <i>has been reported</i> .	➔ Hepatic fibrosis is associated with excessive in vitro LPS-induced production of IL-1 in chronic liver diseases.
GST-F <i>was also shown to</i> bind to . . .	➔ GST-F bound to . . .

以下為其它常見可刪除的多餘字詞：

<input checked="" type="checkbox"/> . . . there are many papers stating . . .	<input checked="" type="checkbox"/> It is speculated that . . .
<input checked="" type="checkbox"/> It is pointed out that . . .	<input checked="" type="checkbox"/> It is reported that the . . .
<input checked="" type="checkbox"/> It was observed that . . .	<input checked="" type="checkbox"/> It was found that . . .
<input checked="" type="checkbox"/> It is reasonable to surmise that . . .	<input checked="" type="checkbox"/> . . . as a result, it was observed that . . .
<input checked="" type="checkbox"/> . . . evidence has been presented that shows that . . .	<input checked="" type="checkbox"/> . . . has been demonstrated . . .

用一個字來取代詞組

不論是母語人士或非母語人士，都有可能使用一些多餘的字詞。如果我們避免這樣的寫作風格，將使寫作更清楚明瞭，以下為相關例子。

<input checked="" type="checkbox"/> 避免使用 <input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/> 建議使用 <input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/> 避免使用 <input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/> 建議使用 <input checked="" type="checkbox"/>
in view of the foregoing circumstances	➔ therefore	due to the fact that	➔ because
are found to be in agreement	➔ agree	examined in comparison to	➔ compared to

❌ 避免使用 ❌	✅ 建議使用 ✅	❌ 避免使用 ❌	✅ 建議使用 ✅
has the ability to	➔ can	for the purpose of	➔ for
has the capability of	➔ can	by means of	➔ by
(with) the passage of time	➔ (with) time	a small number of	➔ few
at this point in time	➔ now	a large number of	➔ many

或者把一整個詞組完全刪除：

❌ 避免使用 ❌	✅ 建議使用 ✅
The CD57 expression on CD8+ cells in certain viral infections, such as CMV and HIV, has been demonstrated.	➔ CD8+ cells express CD57 in certain viral infections, such as CMV and HIV.

使用正確的詞組會比較簡明。

台灣作者常誤用的字詞

almost the same = equivalent, comparable

常被誤用的措辭為“almost the same”。

在科學寫作中，研究結果可能為 **the same** 或 **identical**，或也有可能為 **equivalent** (最接近 **the same** 的措辭)、**similar** 或 **comparable**，但是 **almost the same** 為較口語與不適當的措辭。

❌ 避免使用 ❌	✅ 建議使用 ✅
Patients in groups A and B had <i>almost the same</i> incidence of vascular complications.	➔ Patients in groups A and B had <i>an equivalent</i> incidence of vascular complications.
<i>Almost the same</i> pattern of Zic 1 expression was seen in wild-type embryos.	➔ A <i>similar</i> pattern of Zic 1 expression was seen in wild-type embryos.

Comparable 和 equivalent 用來比較量的概念：

請參考以下例句：

- ✅ *Equivalent* levels of sox 7 protein expression were found in . . .
- ✅ *Comparable* levels of sox 7 protein expression were found in . . .

on the contrary = in contrast

On the contrary 為主觀的陳述，對某一陳述或意見不贊同或反對。**On the contrary** 通常為口語使用。

In contrast 為一客觀的陳述，表達不同或相反的意見，因此應該用於科學寫作。

❌ 避免使用 ❌	✅ 建議使用 ✅
<i>On the contrary</i> , no H3 antibody reactivity was seen in yeast.	➔ <i>In contrast</i> , no H3 antibody reactivity was seen in yeast.
<i>On the contrary</i> , there were no adverse effects in group B.	➔ <i>In contrast</i> , there were no adverse effects in group B.

在英文口語中：

I think the Taiwan stock market will continue to grow. **On the contrary**, I think it will begin a slow decline very soon.

On the other hand = However/In contrast

轉折語 **on the other hand** 常常被錯誤使用，因為作者常常直接由中文翻譯為英文。如果有比較／對比的話，用 **however**；或者，如果要強調差異，則使用 **in contrast** (而不是 **on the contrary**)。總而言之，**on the other hand** 在科學英文寫作中非常少用，比較適合對話。如果有疑慮的話，就不要使用。

台灣專業文章中常出現的錯誤字彙用法

不論是母語人士或非母語人士，都容易被以下的字所混淆。

administer/administrate

To **administrate** 表示去管理或組織，藥物是被 **administered**，而不是被 **administrated**。Administration 為 **administer** 的名詞，這很容易被搞錯。

<input checked="" type="checkbox"/> 避免使用 <input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/> 建議使用 <input checked="" type="checkbox"/>
Gastric ulcers were induced in rats by <i>administrating</i> 20% acetic acid.	➔ Gastric ulcers were induced in rats by <i>administering</i> 20% acetic acid.
IFN was self- <i>administrated</i> subcutaneously.	➔ IFN was self- <i>administered</i> subcutaneously.

affect/effect

動詞：**affect** 表示去影響；**effect** 表示引起或使發生。名詞：**affect** 表示情緒；**effect** 表示結果。

請參考以下例句：

- ☒ The addition of MX-68 to cultured rat cells *affected* polyglutamate formation (i.e., could have either induced, increased or decreased).
- ☒ The addition of MX-68 to cultured rat cells *effected* polyglutamate formation (i.e., induced, brought it about).

alteration/alternation

Alternation (輪流發生的兩個事物) 常被錯誤使用來表示 alteration (改變)。Alteration 可以用來當做 mutation 的同義詞。

<input checked="" type="checkbox"/> 避免使用 <input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/> 建議使用 <input checked="" type="checkbox"/>
SMID is associated with mtDNA <i>alternations</i> .	➔ SMID is associated with mtDNA <i>alterations</i> .
	➔ SMID is associated with mtDNA <i>mutations</i> .

common/popular

Popular 常被誤用來表示 common、prevalent 或 widespread，這是非常不合適的，因 popular 實際上表示被特別喜歡或偏好。

<input checked="" type="checkbox"/> 避免使用 <input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/> 建議使用 <input checked="" type="checkbox"/>
Strain of the ACL of the knee is a <i>popular</i> injury among budo practitioners.	➔ Strain of the ACL of the knee is a <i>common</i> injury among budo practitioners.
Cancer was the most <i>popular</i> cause of death in this population.	➔ Cancer was the most <i>common</i> cause of death in this population.

conservative/conserved

DNA 序列會在物種間被 **conserved**，這些區域被稱做 **conserved** 區域，而不是 **conservative** 區域。Conservative 意指某醫療具有限制或是建立完好的程序。

<input checked="" type="checkbox"/> 避免使用 <input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/> 建議使用 <input checked="" type="checkbox"/>
The <i>conservative</i> region of the pit 1 gene was amplified by PCR.	➔ The <i>conserved</i> region of the pit 1 gene was amplified by PCR.
All clones contained the highly <i>conservative</i> sof sequence.	➔ All clones contained the highly <i>conserved</i> sof sequence.
Due to complications, we selected <i>conserved</i> treatment for this case.	➔ Due to complications, we selected <i>conservative</i> treatment for this case.

describe/report

病患 (patient) 為一個體，案例 (case) 為一疾病。病患或案例被 **described**，只有案例被 **reported**。

- ☒ We *describe* a patient with gynecomastia induced by omeprazole.
- ☒ We *report* a case of omeprazole-induced gynecomastia.

dose/dosage

Dose 為一特定數量，而 dosage 暗指一療程，所以通常表示療程的藥物用法用量。

例子：Patients received an initial *dose* of 25 mg and thereafter a *dosage* of 10 mg twice a day for two weeks.

etc.

Etc. 為不明確的措辭，在科學論文寫作時最好避免。用such as或including帶出一連串同類事物時，最後不要加etc。

❌ 避免使用 ❌	✅ 建議使用 ✅
(A, B and C, etc.)	➡ (such as A, B and C)
Physical factors (joint laxity, knee muscular force, etc.) were compared to activity scores.	➡ Physical factors (such as joint laxity and knee muscular force) were compared to activity scores.
Trp is involved in substrate binding in most glycosyl hydrolases, including lysozyme, cellulases, xylanases etc.	➡ Trp is involved in substrate binding in most glycosyl hydrolases, including lysozyme, cellulases, and xylanases.

盡量避免使用e.g. (for example, 從拉丁文exempli gratia來的) 及i.e. (that is, 從拉丁文id est來的)。如果要使用的話，不要在e.g.後使用etc.；當某一串事物為確切且包含性的，或是當要釐清或定義某事時，使用i.e。

- ✅ Change in height (i.e., height velocity) may only be transiently reduced in asthmatic children.
- ✅ Lysosomal cysteine proteases have been implicated in specific pathological states (i.e., arthritis and cancer metastasis).

其他不明確字詞如：and so on、and so forth 及and the like也要避免使用。

mutant/mutation

Mutation突變是起出DNA一連串的的變化。而mutant指的是生物、族群或基因出現一項或多於一項的突變。

下列為正確使用的例句：

- ✅ We characterized four meiotic yeast *mutants* (i.e. strains of yeast).
- ✅ We characterized four meiotic yeast *mutations* (i.e. changes in the yeast DNA sequence).
- ✅ This G to T *mutation* in the lim 2 gene was linked to cataract formation in the TO3 *mutant* mouse.
- ✅ Mice were homozygous for this *mutant* allele.

因此，mutant沒有基因位點，只有表現型；mutation可以規劃，而mutant不行。

❌ 避免使用 ❌	✅ 建議使用 ✅
We mapped the XYZ <i>mutant</i> to chromosome 6q16.	➡ We mapped the XYZ <i>mutation</i> to chromosome 6q16.

on/upon

Upon永遠是on的意思，因此要改寫成on。

remarkable/marked

Remarkable常被誤用來表示一個值得注意但不顯著的改變，正確的字應為marked。

❌ 避免使用 ❌	✅ 建議使用 ✅
There was a <i>remarkable</i> increase in binding.	➡ There was a <i>marked</i> increase in binding.

reproductive/reproducible

Reproductive指生物產生後代的過程，不可用來描述可重覆的結果。可再重覆結果為reproducible，可以再生或複製。

❌ 避免使用 ❌	✅ 建議使用 ✅
Results were <i>reproductive</i> in all three experiments.	➡ Results were <i>reproducible</i> in all three experiments.

累贅的字

避免字詞或語意的重覆。

❌ 避免使用 ❌	✅ 建議使用 ✅	❌ 避免使用 ❌	✅ 建議使用 ✅
consensus of opinion	➡ consensus	whether or not	➡ whether

❌ 避免使用 ❌	✅ 建議使用 ✅	❌ 避免使用 ❌	✅ 建議使用 ✅
fewer in number	➔ fewer	in order to	➔ to
exact duplicate	➔ duplicate	elongated in shape	➔ elongated
estimated at about	➔ estimated	both of them	➔ both
sum total	➔ sum	excised out	➔ excised

例句 ... levels of adenosine concentration increased ...

可改寫為 ... adenosine levels increased ...

避免口語英文

口語式的文字只適用於對話或其它形式的寫作，必須要用正確的用語代替，而且通常會是比較短的字詞。

❌ 避免使用 ❌	✅ 建議使用 ✅	❌ 避免使用 ❌	✅ 建議使用 ✅
nowadays	➔ presently, currently	be that as it may	➔ however
for instance	➔ for example	at last	➔ finally
despite the fact that	➔ although	in as much as	➔ because
goes under the name of	➔ is called	by the way	➔ delete
on the contrary	➔ in contrast	as a matter of fact	➔ delete
firstly	➔ initially	'til now (until now)*	➔ to date
to begin with	➔ initially		

*最後一個例子使用縮寫形式，論文寫作時不可用這樣的方式寫作。其它例子如下：

❌ 避免使用 ❌	✅ 建議使用 ✅	❌ 避免使用 ❌	✅ 建議使用 ✅
it's	➔ it is	haven't	➔ have not
weren't	➔ were not	can't	➔ cannot
didn't	➔ did not		

避免雙重否定

雙重否定在英文是用來表示肯定，論文寫作不適合使用雙重否定。

❌ 避免使用 ❌	✅ 建議使用 ✅
Background staining was not seen.	➔ No background staining was seen.
No background staining was not seen.	

常見寫作風格錯誤

轉折詞讓句意轉折流暢，在中文這樣的字詞用得很廣泛，但是在專業英文寫作上，要小心不要過度使用這些詞。

轉折詞可以達到的目的為：

1. 加入資訊 (in addition, furthermore, moreover)
2. 連接效果或結果 (therefore, thus)
3. 產生對比 (however, in contrast, whereas, although)
4. 總結意見 (in conclusion, in summary)

有些較口語的轉折詞在寫作時要避免使用。

❌ 避免使用 ❌			
Indeed,	In fact,	Accordingly,	For instance,
On the other hand,	As a matter of fact,	Nevertheless,	Additionally,

Results and Discussions

3.1 The machining results with micro-EDM

Figure 6 was the contrast figure ¹ compares ² about the material removal rate (MRR) for the electrical discharge polarity. Negative electrode machining consistently produced better material removal rates than use of a positive electrode did. MRR with negative electrode machining was higher than positive electrode machining's as shown in Fig 6. The reason ³ for this phenomenon ⁴ was that the electrical discharge current was composed of the electron current and the ion current. The electrical discharge polarity would change ⁵ influenced the distribution of the electrical discharge machining energy between the toolpiece electrode and the workpiece. For negative workpiece-electrode machining, where the workpiece is the cathode and the toolpiece is the (positive) anode, the positive ion current attacked mainly the negative workpiece, and the workpiece. The ion current ratio increased when as the peak current is increased. Therefore, the machining energy in applied to the workpiece increase is be was greater and the amount of material removal removed amount with under negative electrode machining was much more than for the positive electrode machining's. When machining. When machining with a positive workpiece-electrode, where the workpiece is the anode, ⁶ namely negatively charged carbon, produced by decomposition of the positive electrode machining, the decomposition of the kerosene hydrocarbon dielectric fluid such as carbon was negatively charged and adsorbed along the positively charged workpiece-electrode (workpiece). This carbon protective layer would reduced the amount of material removal amount, so the material removal amount with positive electrode machining was material removal rate was less than that of negative workpiece-electrode machining's. On the contrary, there wasn't the carbon protective layer in negative electrode machining, and it could gain much material removal amount. Besides, the peak current was an the important parameter influencing which could influence the MRR, etc. As shown in seen in Figure 6, when the peak current increasesd from 2.25 A to 6.00 A, the MRR increasesd obviously accordingly, and it indicated the MRR was higher when the peak current was greater.

註解 [1]: Singular/ plural Discussion, in this case, is uncountable.

註解 [2]: Tense All references to figures or tables must be in the present tense.

註解 [3]: Clarity Both the toolpiece and workpiece are electrodes, referring to an electrode alone is ambiguous.

註解 [4]: I am not sure where the kerosene came from, I assume it was the material used as the dielectric liquid.

註解 [5]: Option Consider hydrocarbon dielectric liquid.

註解 [6]: Consider changing to 6.00 A so that measurement accuracy and precision is maintained.

註解 [7]: Redundant: This is repeating the previous sentence.

其他常見錯誤提醒

避免口語英文如: "By the way," ...

口語式的文字只適用於對話或其它形式的寫作。在正式論文專業的文章寫作內必須要使用正確的字詞代替，通常會是比較短的字詞。

冒號與分號

冒號「:」用來介紹一串事物，或是引出一個句子來解釋先前的句子。

分號「;」用來分開一連串較長的詞組或句子，尤其是當在使用逗號時，可能會造成語意不清的狀況，我們會避免使用逗號，而使用分號，並在最後一個項目前要用and。

✓ There are a number of journals for organic chemistry manuscripts: Organic Electronics, produced by Elsevier; The Journal of Polymer Science, produced by Wiley; The Journal of ...

避免使用That/Which

That/which的使用為造成語意不清很常見的原因之一：這兩者都引出修飾名詞的子句。使用that來引出限定子句，使用which來引出非限定子句。

由於which用來引出非限定子句，作者使用時必須百分之百確定which是指哪個名詞，以避免歧義。

✓ ... the samples that showed a change in d2H between precursor and product were analyzed by 2H NMR.

並非所有的samples都showed a change in d2H；那些有showed a change in d2H的samples則送去進行2H NMR。

✓ ... the samples, which showed a change in d2H between precursor and product, were analyzed by 2H NMR.

所有的samples都showed a change in d2H，並且都送去進行2H NMR。which子句在這裡可刪除。

數字

數字從一到九在文中都要拼寫出來，除非是要描述單位數量，或是大於九以上數字的範圍。

例句：

✓ The control group (three males and two females) ...

✓ Patients were administered 3 mg/kg TNF ...

<p>1 “Figure 6 compares”</p> <p>修改原因：時態 作者若要在內文對圖片、表格等說明，要用現在式描述。若是描述當前為真、可應用的事實，也要用現在式表達。過去式用來講述研究已完成的事，或是其他研究人員在他們的研究中已完成的事。</p> <p>例句：Table 3 <i>shows</i> the affect of X on Y.</p>	<p>5 “namely negatively charged carbon”</p> <p>修改原因：Namely/Such as 的用法 用 namely 來進一步說明。</p> <p>例句：... calibrated against certified reference materials, namely C36 n-alkane and phenanthrene, obtained from ...</p> <p>用 such as 來提供範例。</p> <p>例句：... other factors, such as nutrient status, primary production, microbial biomass, and coagulation processes.</p>
<p>2 “this phenomenon”</p> <p>修改原因：代名詞 避免使用指涉對象不清楚的代名詞，最好用 phenomenon、event 或 occurrence 等字來使意義更清楚。</p> <p>例句：</p> <p><input type="checkbox"/> The study design significantly affected the analysis of X. <i>This</i> indicates that Y can be modified based on the C.</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> The study design significantly affected the analysis of X. <i>This (finding, observation, phenomenon)</i> indicates that Y can be modified based on the C.</p>	<p>6 “positively charged”</p> <p>修改原因：不需要連字號 由 ly 結尾的副詞後接形容詞所組成的複合形容詞，副詞和形容詞中間不需加入連字符。</p> <p><input type="checkbox"/> intensely-colored crystals</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> intensely colored crystals = intense-colored crystals</p>
<p>3 用 “influences” 取代 “changes”</p> <p>修改原因：用字選擇 Changes 為次等的用字選擇，使用這個字所提供的資訊模糊，且未闡明改變的方式。而 influence 這個字表示造成改變的有許多因素，而非單單只有這個因素。</p>	<p>7 “workpiece-electrode machining”</p> <p>修改原因：需要連字符號 當兩個原為獨立的字詞要合在一起當複合形容詞時，中間就需要加連字符。而連字符號位置的不同會造成語意的不同。</p> <p>Twenty-four hour reactions 和 twenty four-hour reactions 意思不同。前一個為「二十四小時的反應」和後一個則為「二十個四小時的反應」。</p>
<p>4 “between the toolpiece and the workpiece”</p> <p>修改原因：Between/Among 的用法 用 between 來比較兩組事物，用 among 來比較超過兩組以上的事物。</p> <p>例句：</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> ... the only difference between the precursor molecules and the product molecules ...</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> ... significant differences were observed in the d2H values among bio-, fully- and semi-synthetic ephedrine.</p>	<p>8 “influencing the MRR, etc.”</p> <p>修改原因：etc. 的意義不明顯 讀者不會了解作者寫 etc. 所指為何，而作者卻常常毫無理由地使用 etc. 以及 and so on。</p> <p>例句：The two groups of data were compared using a variety of statistical methods including a t-test, chi squared analysis, etc.</p> <p>這裡由 etc. 所指的其它 tests，並非有一個制式的規則可以遵循，讓讀者能一看就明瞭的，所以對讀者來說其意義並不明顯。</p>

☒ There were 10 patients in each group.
在句首的數字要拼寫出來，不然的話，就是要重整句子結構。若數字拼寫出來，其所接的單位也要。

例句：

- ☒ Thirty-three sections were cut from each block using a cryostat.
- ☒ Ten microliters of drug was administered to each patient.
- ☒ Drug (10 µl) was administered to each patient.

數字及單位之間一定要有空格 (如果期刊遵照 **SI** 格式的話，百分比符號 **%** 與數字之間也要有空格，例外為：角度、分鐘及秒數)。例如：20 mg, 40 mL, 25 °C, 15 %, 2°3'4"

用 **of** 來表示數量，但表示濃度不用加 **of**。

例句：

- ☒ ... 5 g of NaOH was added to the solution.
- ☒ ... 5 mol/L NaOH was added to the solution.

常見的問題

如何刪除文章內的修改紀錄？

修改紀錄是 **Microsoft Word** 的校閱項目中的追蹤修訂功能，用來幫助您瞭解編修師所做的修正。您可以在變更的選項中，逐一的將每個修改紀錄選擇接受或拒絕來刪除紀錄，或是您可以直接選擇「接受文件中的所有變更」。在做了這個動作之後，大部分的變更都會自動消失，並且成為修正後的內容。但少數註解方塊為給予文章的建議，以便讓作者修正的參考；或是為針對部份文章內容的疑問，須待作者釐清，以避免在誤解原意的狀況下而修改了內容原來的意義，此類型的建議框，則需在註解欄一個一個的刪除。華樂絲歡迎您給予我們任何的意見或是更進一步的解釋文章內容，以便我們為您編修。

和數字寫法有關的實用連結

- » 科學寫作符號格式：physics.nist.gov/Document/typefaces.pdf
- » **SI** 格式：physics.nist.gov/cuu/Units/rules.html

3、數值模擬結果

本文的楔形圓柱聲波導採用鋁合金(Duraluminum, Al)及鈦(titanium, Ti)兩種金屬材料，數值計算亦考慮於聲波導外緣施以氮化鈦(TiN)鍍層或黏貼壓電陶瓷 PZT-4 薄層，相關的材料常數及芮利波波速如表 1 所列。

圖 2 所示為頂角 30° 之鋁合金楔形圓柱聲波導第 1、2 模態之撓性波頻散曲線，兩者的相速度皆小於芮利波的波速。在波數小的範圍($k < 0.5/\text{mm}$)，受到楔形圓柱聲波導的曲率及底部邊界條件的影響，各模態相速度都呈現陡峭變化。當 $k > 0.5/\text{mm}$ 時，第 1、2 模態之撓性波都具有些微的頻散特性，相速度分別在 $V_R \sin(30^\circ)$ 之上及 $V_R \sin(60^\circ)$ 之下，Krylov [11] 的幾何聲學近似解則落在數值解與 Lagasse 經驗公式之間，楔形圓柱聲波導撓性波的正確波速仍待進一步確認。

2 翻譯 校稿

3. Numerical simulation results

In this research paper, the circular cylindrical wedge acoustic waveguide were composed of designed using two kinds of metallic materials: Duraluminum (Al) and Titanium (Ti). Numerical calculation was also considered by imposing the outer edge of acoustic waveguide on Titanium Nitride (TiN) coating or adhesive piezoelectric ceramic adhesive PZT-4 film. Relevant material constants and Rayleigh wave velocity were listed in Table 1.

Figure 2 showed the 30° vertex angle flexural wave frequency dispersion curve for modals 1 and 2 of Duraluminum circular cylindrical wedge acoustic waveguide. Their phase velocities in the two modals were less than Rayleigh wave velocity. When wave number range was small ($k < 0.5/\text{mm}$), due to the impact-influence of curvature and bottom boundary conditions of the circular cylindrical wedge acoustic waveguide, all modal phase velocities showed a steep change. At $k > 0.5/\text{mm}$, the flexural waves of both modal 1 and 2 had a slight wave dispersion characteristics, with phase velocity above $V_R \sin(30^\circ)$ and below $V_R \sin(60^\circ)$ respectively. Krylov [11] The geometric acoustics approximation of Krylov [11] fell between the numerical solution and Lagasse's empirical formula, pending further confirmation of the correct flexural wave velocity from cylindrical wedge acoustic waveguide.

1 翻譯

3、Numerical

In this research paper, the circular cylindrical wedge acoustic waveguide were designed using two kinds of metallic materials: Titanium (Ti) and Aluminum (Al). Numerical calculation was also considered by imposing the outer edge of acoustic waveguide on Titanium Nitride (TiN) coating or adhesive piezoelectric ceramic PZT-4 film. Relevant material constants and Rayleigh wave velocity were listed in Table 1.

3 編修

3. Numerical

The In this research paper, the circular cylindrical wedge acoustic waveguide were composed of designed using two kinds of metallic materials: titanium (Ti) and aluminum (Al). Numerical calculation was also considered by imposing the outer edge of acoustic waveguide on titanium nitride (TiN) coating or adhesive piezoelectric ceramic PZT-4 film. Relevant material constants and Rayleigh wave velocity were listed in Table 1.

① 標點符號：在英文論文中不可出現中文標點符號。

② 意義不明：此處中文為「楔形圓柱聲波導採用鋁合金(duraluminum, Al)及鈦(titanium, Ti)兩種金屬材料」，意義應為此聲波導由兩種金屬材料組成，重點為組成而非如何設計，翻譯品管師於此步驟更換遣詞用字，使意義更明確。以利編修師下一步驟編修。

③ 意義不明：此處中文為「於聲波導外緣施以氮化鈦(TiN)鍍層或黏貼壓電陶瓷PZT-4薄層」，翻譯過後意義較不明確，此步驟翻譯品管師會以加註或是highlight的方式告知編修師要求其改寫，審稿人員會與編修師進行溝通，確保編修師了解此處的意思。

④ 大小寫：氮化鈦為專有名詞，字首應大寫。

⑤ 時態：所有圖表數據顯示出的資料為研究結果或事實，應使用現在式。

⑥ 人稱代名詞：避免使用人稱代名詞開頭，容易造成混淆，此處中文為「兩者的相速皆小於芮利波的波速」，雖未言明為哪兩者，但自上下文可得知此兩者為第1、2模態。

⑦ 贅詞：已知為兩模態撓性波，贅詞both可刪除。

⑧ 中文字型標點符號：亞洲字型如 MS Mincho及 SimSum和拉丁字型有不同的字寬。常遇到的狀況也出現在使用亞洲字型的括號、加號、減號、其它數學符號及溫度單位等。在論文中不要用亞洲字型。例句：... temperature was increased ($1^\circ\text{C}/\text{min}$) ...

Cal simulation results

research paper, the circular cylindrical wedge acoustic waveguide used using two kinds of metallic material: Duraluminum (Al) and (Ti). Numerical calculation was also considered by imposing the of acoustic waveguide on Titanium Nitride (TiN) coating or ceramic adhesive PZT-4 film. Relevant material constants and wave velocities were listed in Table 1.

2 showed the 30° vertex angle flexural wave frequency dispersion modals 1 and 2 of Duraluminum circular cylindrical wedge acoustic. Their phase velocities were less than Rayleigh wave velocity.

When wave number range was small ($k < 0.5/\text{mm}$), due to the impact of curvature and bottom boundary conditions of the circular cylindrical wedge acoustic waveguide, all modal phase velocities showed a steep change. At $k > 0.5/\text{mm}$, the flexural waves of both modal 1 and 2 had a slight wave dispersion characteristics, with phase velocity above $V_R \sin(30^\circ)$ and below $V_R \sin(60^\circ)$ respectively. Krylov [11] geometric acoustics approximation fell between the numerical solution and Lagasse's empirical formula, pending further confirmation of the correct flexural wave velocity from cylindrical wedge acoustic waveguide.

Cal simulation results

~~this research paper, the~~ circular cylindrical wedge-shaped waveguide in this study was composed of two metals, ~~were~~ of two kinds metallic materials: duraluminum (Al) and (Ti). Through numerical computation, we ¹evaluated the ²coating Numerical calculation was also considered by the rim ³outer edge of the acoustic waveguide with titanium titanium nitride (TiN) ³coating or PZT-4 adhesive ceramic material. PZT-4 film. Relevant material constants and wave velocity ~~were~~ ⁴are listed in Table 1. Figure 2 show the 30° ⁴vertex angle flexural wave frequency dispersion curve for ~~modals the first 1 and second modals 2 of the~~ with a vertex angle of 30° duraluminum circular cylindrical wedge acoustic waveguide. The phase ~~velocities~~ ⁵velocity in ~~modals~~ ⁶were was less than the Rayleigh wave velocity. The amplitude of the wave number range was small ($k < 0.5/\text{mm}$), all modal phase velocities showed a steep change, due to the influence of the curvature and bottom boundary conditions of the cylindrical wedge acoustic waveguide, all modal phase velocities showed a steep change. At $k > 0.5/\text{mm}$, the flexural waves of modal 1 and second modals 2 had showed slight wave dispersion characteristics, with phase ~~velocity~~ ⁶velocities above $V_R \sin(30^\circ)$ and below $V_R \sin(60^\circ)$. Krylov's, respectively. The geometric acoustics approximations of Krylov [11] fell between the numerical solution and Lagasse's empirical formula, pending further confirmation of the correct flexural wave velocity from of cylindrical wedge acoustic waveguide.

註解 [1]: Word Choice:
The researchers didn't consider (think about) it. They tried to determine its value . . . evaluated.

註解 [2]: Word Choice:
Calculation sounds like a simple process. Computation implies a number of complex calculations.

註解 [3]: Option:
outside surface, rim, edge
Please contact the author to clarify this point.

註解 [4]: Grammar—possessives
Apostrophe-S ('s) is used to join two discrete nouns, usually to show possession.
Of is used to derive a particular quality from another.
For example:
Bob's jacket.
The price/color/size of the jacket.
These rules apply for nouns used as adjectives as well as nouns used as possessives.
While, it is acceptable to substitute adjectives for derivative nouns, it is not always logically sound, and therefore best avoided.
For example:
Bad . . . The car speed/size/ color etc.
Good . . . The speed/size/ color of the car.
This is also applicable in situations where nouns are used as adjectives.

註解 [5]: Ambiguous: WAVE NUMBER
Please contact the author to verify if he means "wave length" or "wave amplitude".
This is critical.

註解 [6]: Lists—Respectively
Generally, respectively is only used for lists containing more than two elements.

- 1 用字遺詞：編修師提供較適切的字用字遺詞。
- 2 用字遺詞：編修師於此解釋為何使用 computation 而非 calculation 的理由。
- 3 此處英與母語人士編輯根據文章內容提供更代換的字眼，我們的審稿人員最終會依據作者中文原意或致電作者詢問，替其選擇最適合的字詞。
- 4 所有格：所有格符號 (apostrophe) 的使用或是介係詞 (of)，所有格符號是用來連接兩個分別的名詞，用以表明所屬關係，of 表示衍生於某一事物的特質，例如：Bob's jacket 或是 The price/color/size of the jacket.
- 5 當此處語意模糊時，我們的英語母語人士編輯於此階段會將加入註解，之後我們的審稿人員於最後的第五步驟會主動致電給作者釐清此處的意思。
- 6 Respectively：這個字常被錯誤使用，導致語意混淆或不清。我們可以用 respectably 來減少其他字數的使用，但是若使用這個字無法減少字數的話，就不要使用。用 respectively 來指兩個對應的事物，兩個以上的就不適合用這個字。
例句：
原句 1：Air and hydrogen detector flows for the first run and the second run were set at 85 and 4 mL/min, respectively.
修正 1：Air and hydrogen detector flows were set at 85 and 4 mL/min, respectively.
原句 2：Samples for d2H and d13C analysis were weighed between 0.55–0.60 mg into silver cups and 1.2–1.4 mg into tin cups, respectively.
修正 2：Samples for d2H analysis were weighed between 0.55–0.60 mg into silver cups and samples for d13C analysis were weighed between 1.2–1.4 mg into tin cups.

4 母語校稿

於此步驟「英語母語人士校稿」，翻譯服務的程序以屆完成的階段，文件的品質已相當良好，在此步驟我們的英語母語人士會抓出前步驟可能產生的小錯誤，包含行距字距(spacing)、單複數(singular/ plural)、冠詞(article)等小錯誤。

3. Numerical simulation results

The circular cylindrical wedge-shaped acoustic waveguide in this study was composed of two metals, duraluminum (Al) and titanium (Ti). Through numerical computation, we evaluated the effects of coating the rim of the waveguide with titanium nitride or PZT-4 piezoelectric ceramic material. Relevant material constants and Rayleigh wave velocity are listed in Table 1.

Figure 2 shows the flexural wave frequency dispersion curve for ~~the first and second modals~~ modal 1 and modal 2 of the waveguide with a vertex angle of 30° . The phase velocity of ~~the two modals~~ modal 1 and modal 2 was less than the Rayleigh wave velocity. When the amplitude of the wave was small ($k < 0.5/\text{mm}$), all modal phase velocities showed a steep change, due to the influence of the curvature and bottom boundary conditions of the waveguide. At $k > 0.5/\text{mm}$, the flexural waves of ~~the first and second modals~~ modal 1 and modal 2 showed slight wave dispersion characteristics, with phase velocities above $V_R \sin(30^\circ)$ and below $V_R \sin(60^\circ)$. Krylov's geometric acoustic approximations [11] fell between our numerical solution and Lagasse's empirical formula, pending further confirmation of the correct flexural wave velocity of the cylindrical wedge acoustic waveguide.

在此處使用“modal 1 and modal 2”較為正確，因為它們指的是分別不同的模態。

5 最終校稿

- » 翻譯程序第五步驟「最終校稿」，審稿人員確保英語編輯並未改變中文原意。
- » 在編輯與審稿人員溝通後仍有一些小疑問，我們會主動致電給作者以便釐清作者原意。

3. Numerical simulation results

The circular cylindrical wedge-shaped acoustic waveguide in this study was composed of two metals, duraluminum (Al) and titanium (Ti). Through numerical computation, we evaluated the effects of coating the ~~rim~~ outside surface of the waveguide with titanium nitride or PZT-4 piezoelectric ceramic material. Relevant material constants and Rayleigh wave velocity are listed in Table 1.

Figure 2 shows the flexural wave frequency dispersion curve for modal 1 and modal 2 of the waveguide with a vertex angle of 30° . The phase velocity of modal 1 and modal 2 was less than the Rayleigh wave velocity. When the ~~amplitude of the wave~~ wavenumber was small ($k < 0.5/\text{mm}$), all modal phase velocities showed a steep change, due to the influence of the curvature and bottom boundary conditions of the waveguide. At $k > 0.5/\text{mm}$, the flexural waves of modal 1 and modal 2 showed slight wave dispersion characteristics, with phase velocities above $V_R \sin(30^\circ)$ and below $V_R \sin(60^\circ)$. Krylov's geometric acoustic approximations [11] fell between our numerical solution and Lagasse's empirical formula, pending further confirmation of the correct flexural wave velocity of the cylindrical wedge acoustic waveguide.

此處中文「聲波導外緣」所指的區域，經審稿人員致電作者後，取得確認，此處的用法為 outside surface 無誤。

我們的審稿人員致電作者之後，我們取得確認，此處的正确用法為 wavenumber 無誤。

華樂絲學術英文編修

幫助您發表期刊論文的十二條重要法則

1. 華樂絲學術英文編修不僅僅是文法編修

我們採用完善的編修程序，而非僅僅單一快速的手續。我們有兩個步驟、兩名編修師、編修程序以及五段式的翻譯服務，確保您的論文發表品質以及將台式英語轉換為自然的英語母語。

華樂絲學術英文編修由專業領域的專家與審稿人員進行文章編修，我們會仔細的修改您的論文、增加文章流暢度和結構的建議並改正您的英文，我們的編輯必要時會改寫您的句子並建議較恰當的遣詞用字。我們修改您論文中的關鍵六大部分：句法、標點符號、文法、拼字、慣用語以及字彙。

2. 我們改正六大項寫作上的錯誤

藉由精準的編修，我們強化您論文的影響力，我們使每一篇編修的原稿符合期刊發表的要求，我們著重編修文件的風格、用字遣詞和文法的正確性。我們移除過度艱深複雜的術語（行話），我們修改遣詞用字來確保時態及形式的一致性；同時我們改正拼字、標點符號和大小寫，我們修正六大台式英文寫作上的錯誤。必要時，我們將會改寫句子、移除贅字、重新架構段落、移除行話、檢查專業術語和用法並確保您的論文清楚有效率地呈現給讀者；同時，我們會以加註於文件邊緣的方式，提供您修正論文的方向。

3. 我們專注於學術編修而非一般文件編修

其他公司廣泛的接受許多其他方面的案子，並使用多樣的語言風格，而我們專注於學術英文的編修，因此我們用字遣詞和句構將嚴格遵守期刊指引和學術寫作手冊。

4. 我們編修的論文刊登在SCI/SSCI期刊

在2009年，華樂絲學術英文編修已經編輯超過3500篇台灣博士班學生、研究員和教授的論文，我們所編修和翻譯的文章出現在各學術領域的SCI或SSCI期刊上，請上www.editing.tw看我們在哪些領域內曾被刊登過。

5. 快速與方便聯繫

我們位於新竹，我們提供迅速的報價，您可親自致電我們的台灣客服人員，從9:00 am – 10:00 pm，甚至週末期間皆有專人為您服務，電話是03-5795136，或請發信至editing@editing.tw。

6. 我們提供期刊指引及格式編修

如果您有特別要求，我們可提供期刊指引及格式編修，包括摘要、文獻、本文、圖表及注釋，我們自過去台灣學者發表的論文中統整出46項期刊投稿要素，包括審查的時間、研究方向是否適切、曾經發表於期刊上的作者以及研究等等。

7. 我們嚴格篩選編修師

我們要求我們的編修師與翻譯師具有學術研究背景，他們皆對論文被拒絕的台式英文寫作錯誤有徹底的了解。我們不將編修的工作外包至世界各地以降低成本，同時也犧牲品質，我們有來自北美的編修師坐鎮於台灣的辦公室裡，如您有任何編修的疑問，請致電或寄送電子郵件給我們，我們的編輯和審稿人員將迅速替您解答。

8. 我們嚴格篩選翻譯師

我們雇用有豐富學術背景及經驗的雙語翻譯師，他們需不斷的回溯與吸收專業知識，以了解特定領域的論文形式。

9. 我們為合法立案的台灣公司，可依您的需求開立發票

我們提供合法發票，可依您要求的時間和計畫需求開立發票。

10. 免費試翻與編修服務

如果您不確定是否要採用我們的服務，我們建議您可採用我們的免費試翻或試編服務，將您論文中約三百字寄送給我們，您可評估我們提供的修正是否合乎您的要求，再決定是否要選擇由我們編修或翻譯您完整的論文。

11. 準時回件

我們準時回覆您的案件，而您也將會收到來自編輯或翻譯師最即時的編修或翻譯上的疑問。

12. 藉由修正台灣學者寫作上常見的錯誤，可增加27%期刊刊登的機率

在閱讀175篇被拒絕的論文和reviewer's comment後，我們發現27%的案例被拒的原因為「英文」。

雖然我們改寫英文錯誤，我們更特別關注經常造成論文被拒的那些英文錯誤。華樂絲學術英文編修專精於把台式英文修正為適合同期發表的流暢科技英文，藉由教導國內各大學的博士班學生論文英文寫作中，我們發展出此套流程，我們比任何人都了解台灣學者的寫作問題癥結，我們改正可能會被期刊編輯、審查委員和讀者誤解的台式英文句子。

論文發表、升遷、投資未來，請將您的文章交給華樂絲學術英文編修為您服務，快將您的文件上傳至www.editing.tw。

發票相關

我們了解大學以及研究機構的狀況，我們提供以下項目給您申報費用，以開立合法的發票：

- | | | | |
|-------|------------|----------|-----------|
| » 編修 | » 訓練課程 | » 軟體 | » 智慧財產權 |
| » 翻譯 | » 出版品 | » 語言顧問服務 | » 圖片及版面設計 |
| » 書籍 | » 打字 | » 資訊服務 | |
| » 研討會 | » 期刊指引編修 | » 資料處理服務 | |
| » 影本 | » CD, DVDs | » 產品設計 | |

我們還可將這些發票分為好幾次的費用，我們可依據您的計畫或預算要求分別開立發票和不同的日期。如果您預先使用您的預算盈餘並付款，我們可先開立發票給您，之後您有文件需要編修時即可使用。如果您的學校有特定要求，我們可提供在台有永久居留權的海外編輯的簽名收據，請告訴我們最適合您的需求。

華樂絲學術英文如何編修您的期刊論文

我們將您的論文進行兩段式的編修，以釐清您的論點，移除台式英語並保留您的原意，我們的目標是使您的論文發表於期刊上。

我們的編修程序如下：



第一步驟：英語母語人士編修

在此步驟，我們的英語母語的編輯將會修改您的句子，使其具有自然的英文流暢度，這需要耗時的改寫，因為中文與英文科技寫作在形式以及結構上相當不同，編輯的目標是在不改變您的意思之下，用英語母語適切表達您的意思。

編輯會將他所作的變更加註在文件邊緣，有時編輯不確定您的意思，在這狀況下編輯還是會更改你的句子並加上註解，等您收到文件時可再度檢查。

需進行改寫的句子類型

華樂絲學術英文編修將句子改寫為英語母語風格，我們的編輯會修改的台灣式英文的句子包括以下：

1. 我們將會把主詞提前來強調您的主旨。
2. 我們把長句縮短並限制句子中只有一至兩個觀點，或用分號來區隔一個以上的觀點，我們限制一個句子中只包含兩個觀點。
3. 我們維持您論文中直接及精準的英語流暢度。
4. 我們不濫用第一人稱，在研究方法寫作部分，我們使用被動語氣來避免談及自己，當您欲談論有關您對此研究的意見，我們只鼓勵您在Discussion部分使用“we”，在此我們可使用“In our opinion,”或“We believe”。
5. 我們喜歡在兩句子、段落和兩個觀點之間使用轉折詞。
6. 我們不喜歡在句首濫用介系詞或副詞片語來標明時間。
7. 我們不在每句開頭即點出目的、條件、位置以及理由。

我們修正以下六大寫作上的英文錯誤

1.句法

- 句子完整性
- 基本詞語順序（包括直接與間接問句）
- 基本修改（子句、片語及字詞）
- 進階句子（平行結構、句子變化形等等）

2.標點符號

- 斷句
- 基礎句子中的標點符號（對等子句間、並列句、轉折詞、連接詞）
- 基礎引文
- 所有格符號
- 學術引文

3.文法

- 基礎詞形變化
- 主詞動詞或代名詞一致性
- 基本時態
- 不規則動詞變化
- 時態一致性
- 特殊用法（代名詞、上下文一致性等等）

4.拼字

- 字母與發音的對應關係（如：困擾的母音）
- 基本拼字（雙子音、silent e 規則等等）

5.詞彙

- 隱含意
- 詞性變化（例如courage/courageous）
- 字根、字首
- 學術術語（科技術語、拉丁/希臘文字彙）
- 時態一致性
- 準確性

6.用法

- 俗語
- 片語

編輯的選擇

我們的編輯都是自各領域中精挑細選，我們的編輯皆為碩士以上，並在其編修領域上有過研究寫作的經驗，我們使用熟知您的領域寫作風格的編輯來編修您的論文，多數編輯試編的文件通常都不受採納，因為科技英文編修的技巧相當高難度，很少人得以升任或樂在其中，另外，我們每位編輯都接受了改寫和編修台式英文句子的訓練，我們設計了三週的訓練課程，資深的編輯和審稿人員會評估他們的試編練習文章，以確保此編輯能升任此份工作，之後他們才正式開始編修您的文件，此訓練過程對編輯來說非常耗時，但卻是我們對品質最大的堅持。

第一步驟的工作

英語為母語的編輯會修改您的論文，特別是母語式的英語表達的句子，例如，被動語氣的濫用、遣詞用字、贅詞、代名詞、時態、主動詞一致性和其他的台式寫作錯誤。

第一步驟的挑戰

當編輯改寫您的句子時有可能會改變您的意思。

我們的解決之道

透過加註於文件邊緣的方式，編輯會小心的避免改變您的意思，編輯過後的版本會由審稿人員和您再度檢視。

第二步驟：編修品質管理

編修後，我們的英語審稿人員會再度審閱您的論文和檢視編修品質，審稿人員會確認不必要的辭彙是否都已被刪除。贅詞會增加文章長度，但卻不會替文章增加任何的價值，審稿人員的目標即是讓您的論文更加精簡、觀點更清晰而同時保留您的原意。任何不清楚的字詞與句子都會被加註或修改，以及提供您遣詞用字上的建議，使您可以更清楚表達意思。

審稿人員同時也不斷的評估編輯的品質並給予使他們不斷進步的建議，審稿人員的評估將影響編輯是否適任的重要標準，審稿人員同時也與所有的編輯不斷的研擬編修品質的標準，這些文件將成為評估編輯品質的基礎。

第二步驟的工作

審稿人員著重移除贅詞，贅詞會增加文章長度，但卻不會替文章增加任何的價值。

第二步驟的挑戰

抓出前一個步驟可能遺漏的每個小錯誤。

我們的解決之道

處理過無數的台灣科技英文論文的資深編輯，持續不斷的提供意見回饋和評估給每位編輯，使他們得以發現自己的弱點並加強編修品質。

附加步驟：不斷的編修強化品質

我們不斷的更新加強我們的編修標準，我們也不斷的參考各領域寫作風格手冊和期刊投稿指引，使我們的編修標準精確的反映學術領域的要求，我們不斷的尋找各領域專精的編輯，並研究期刊風格以及寫作要求以增加您論文刊登機會。

編修常見問題

◎ 當我收到完成編修的論文時？

通常您會在您完成編修的論文裡看見兩種註解，第一種是有關英語或句構方面的錯誤的註解，您可選擇一一拒絕或接受這些註解或是快速的全部接受，有時編輯已將您的句子改寫成英語母語的形式，但您或許可能偏好您原來的版本，因您覺得較適切反映您的語氣，此時，您可選擇拒絕多數我們的修訂。

第二種為編輯對於您論文意思的建議以及疑問的註解，這些問題不會因您接受了所有文章中的修訂後就消失，我們建議你個別參考這些建議並再度闡明這些句子的意思，使其更加清晰，修改之後，你可將這些地方標出並寄回給我們進行二度檢查。

◎ 我可使用翻譯軟體嗎？

我們無法解碼“computer English”，我們不但無法正確的理解您的意思，在編修上更是難上加難，我們提供優良的五段式翻譯服務，必定能將您論文的意思完美的傳達。

◎ 我可要求乾淨無加註的版本嗎？

只要您有需求，我們可以提供乾淨無加註的版本，然而，編輯的註解會對您的論文寫作有相當大的幫助，我們可依您的需求提供您需要的版本。

華樂絲英文編修服務價格

	1天	3天	5天	10天
編修服務	2.7元/字	2.2元/字	1.9元/字	1.6元/字
開學優惠價格	2.34元/字	1.89元/字	1.62元/字	1.35元/字

若為PDF檔，每字另加0.5元

You do great research, and let us worry about the English.

華樂絲學術英文如何翻譯您的期刊論文

您的學術論文需在進行五段式的翻譯程序之後，才會成為一篇可發表的期刊論文，沒有人比我們更在乎追求正確的語意、自然流暢的科技英文，同時又保留您的論文原意。

我們的翻譯程序如下：



第一步驟：翻譯

要找到完全符合您領域的翻譯師並非一件簡單的事，但我們至少會選擇相關領域的翻譯師來翻譯您的文件；例如，一篇光電學的論文會由電機領域的翻譯師來翻譯，免疫學的論文會由具有醫學研究背景的翻譯師來進行翻譯。由15位的翻譯師進行第一步驟的翻譯，部分翻譯師目前在相關領域工作或進行研究，並同時翻譯您的文件，而其他的翻譯師則正在美國攻讀博士學位，並具有卓越的雙語與專業能力。

一名相關領域專業的翻譯師開始翻譯您的論文，翻譯師的選擇端賴他們翻譯技術文件的能力，每一位我們雇用的翻譯師都得通過43篇試翻文章的考驗，我們的翻譯師皆為相關領域碩士畢業以上，如果翻譯師不瞭解您欲表達的意思，他們會進行搜尋的動作，查詢其他文獻或是您所提供給我們的相關文獻，選擇最適切表達您意思的方式；同時，我們不斷地在收集整理各專業領域的術語、關鍵字和片語，在未來翻譯特定論文時能更迅速及正確的表達，第一步驟最重要的工作便是以學術英文的風格正確的表達您論文的意思。

我們的英語母語編輯和審稿人員會不斷的給予這些翻譯師們建議及訓練，以提升中翻英的品質以及避免錯誤的發生，我們並不斷的要求他們提昇自身的翻譯技巧以及專業知識的表達能力。

第一步驟的工作

以學術英文句子架構和清晰適切的字彙將您的論文由中文翻譯成英文，並且完整保留您文章內的意思。

第一步驟的挑戰

改變您的原意或誤解專業領域特定關鍵字。

我們的解決之道

我們的翻譯師將會將其疑義加註於文件的邊緣，而我們的審稿人員於校稿時，會請母語人士編輯進行改寫句子，或請作者重新修改句子。

第二步驟：翻譯品質管理

我們的審稿人員會細心的審查您翻譯過後的論文，並且確保您論文中的專業術語及片語是否正確，此步驟的目標即是保留您的原意；審稿人員也會不斷的對翻譯師的翻譯內容進行品質的控管，給予他們在翻譯上的意見，並指出他們的優缺點以便能一直進步，審稿人員對翻譯師的定期的嚴格評估將會決定其適任與否，他會不斷的要求翻譯師達到特定翻譯標準，這些標準將會成為評估翻譯師品質的指標。

審稿人員有時也會親自致電作者，進行文章句子或意思的釋疑與澄清。

第二步驟的工作

審稿人員會仔細的審閱比對您的原始文件與翻譯後的版本，他將會仔細核對每部分的翻譯與中文沒有任何出入，並確保用字的正確度。

第二步驟的挑戰

找出第一步驟翻譯的錯誤是相當困難的，即使我們最優秀的翻譯師還是有時會犯錯，而我們必須找出這些錯誤並且修正。

我們的解決之道

我們的審稿人員廣泛的校閱許多學術翻譯的案件，並與我們的編輯共同合作來加強審稿的技巧，同時給予翻譯師意見與評估來協助翻譯師更提昇日後的翻譯品質。

第三步驟：英語母語人士編修

英語為母語的編輯將句子潤飾為流暢自然的學術英語，他們將會進行許多句子改寫，因為中文科技寫作與英文科技寫作在形式與結構上迥異，有時編輯可保留英文句子與中文句子形式相符，但有時他們得進行結構的修改以使文章達到英語母語的流暢度，並保留作者的原意，我們的編輯會時時與審稿人員溝通以確保您的意思並未被改變。

需進行改寫的句子類型

華樂絲學術英文編修將句子改寫為英語母語風格，我們的編輯修改的台式英文句子包括以下：

1. 我們將會把主詞提前來強調您的主旨。
2. 我們把長句縮短並限制句子中只有一至兩個觀點，或用分號來區隔一個以上的觀點，我們限制一個句子中只包含兩個觀點。
3. 我們會維持您論文中呈現直接及精準的英語流暢度。
4. 我們不濫用第一人稱，在研究方法寫作部分，我們使用被動語氣來避免談及自己，當您欲談論有關您對此研究的意見，我們只鼓勵您在Discussion部分使用“we”，在此我們可使用“In our opinion,”或“We believe”。
5. 我們喜歡在兩句子、段落和兩個觀點之間使用轉折詞。
6. 我們不在句子開頭濫用介系詞或副詞片語來標明時間。
7. 我們不喜歡在每個句子的開頭即點出目的、條件、位置以及理由。

第三步驟的工作

英語母語編輯會修正非純正英語的表達，包括被動語態、詞彙選擇、贅詞、代名詞、時態和主詞動詞一致性。

第三步驟的挑戰

改寫的過程中，編輯有可能會改變您的意思。

我們的解決之道

為了避免改變您的意思，藉由在你的文件旁加註，我們的審稿人員會審閱這些註解來確保您的意思並未被改變。

第四步驟：英語母語人士校稿

經過編修之後，我們的英語母語審稿人員將會審閱我們的編修品質，他將確定所有不必要的字詞已被移除，使用太多贅字不會增加論文價值，審稿人員的目的是使您的論文變得精簡，並且在未改變原意的狀況下更清楚呈現您的論點。

第四步驟的工作

審稿人員找出使文章變得冗長且不具價值的贅詞、贅字。

第四步驟的挑戰

揪出所有前步驟可能產生的小錯誤。

我們的解決之道

我們使用客製化針對台式英文的軟體，可揪出所有的不清楚的部分以及辭彙。

第五步驟：最終校稿

台灣籍的審稿人員會審閱編輯與英語母語審稿人員的註解，並確保您的意思在編修時並未被改變，有時我們會加註請作者在投稿前再次闡明原句。

第五步驟的工作

翻譯品管師會確保英語編輯並未改變中文原意。

第五步驟的挑戰

編輯、審稿人員與翻譯品管師先前進行溝通過，到此步驟時只需一些小的改變。

我們的解決之道

如果仍有問題存在，作者可將問題之處標示並加上中文送回給我們重新編輯，有時我們會親自致電作者請您幫忙進行文件意思的釋疑。

附加步驟：不斷的編修強化品質

我們不斷的更新加強我們的編修標準，我們也不斷的參考各領域寫作風格手冊和期刊投稿指引，使我們的編修標準精確的反映學術領域的要求，我們不斷的尋找各領域專精的編輯，並研究期刊風格及寫作要求以增加您論文刊登的機會。

翻譯常見問題

◎ 你們翻譯的論文有被期刊刊登過嗎？

我們翻譯的論文頻繁地被發表於各大領域的期刊上。然而，我們接到多數為醫藥、工程和科學的論文相較於社科與人文領域的論文。

◎ 你們可在24小時內翻譯大量的文件嗎？

不行。因為五段式的翻譯流程需要多重的審閱流程，我們的翻譯服務比其他公司花上較長的時間，因為他們採用單一的在地翻譯師，為了確保品質我們堅持五步驟的翻譯程序，即使此五步驟耗時，我們依舊堅持以這樣的方式進行翻譯，為了嚴格把關品質提供您更好的服務，如果你需要二十四小時以內可完成翻譯的服務，我們建議您尋求其他管道。

◎ 您如何幫助我們將您的論文翻譯的更趨完美？

您可以提供清晰的中文寫作，一旦中文概念模糊，就無法清楚的翻譯成英文，請使用清楚的中文主詞與動詞，如此一來我們便能將您的文件翻譯的更完善。

◎ 我的論文翻譯後為何看起來相當不同？

是的，您的論文將會看起來相當不同，因為中英文的表達方式基本上是非常不同的。在某些地方句子會縮短，因為我們使用較強烈的字眼更清楚傳達意義；在某些地方，句子會較長，因英文比中文使用更多空格。我們不會逐字翻譯，因為我們的目標是以英語母語風格傳達您的意思並使您的論文得以發表。

◎ 我的論文看起來像此領域中資深學者所撰寫的論文嗎？

翻譯過後，您論文的品質與影響端看您的研究內容與成果，雖然我們加強了您論點的表達和英語流暢度，我們無法改變您的研究結果或中心論點，我們只能用最佳的英文呈現您的研究。

◎ 如果我覺得翻譯與我的原意有出入？

如果您覺得我們改變了您的原意，請將這些句子標示出來並以中文闡明您的意思，我們會為您進行修改，我們會犯錯而我們希望能有進一步修改的機會；然而，有時您的句子形式被改變了，但意義還是保留的，我們只是將其改變為更合乎英語母語的形式，請仔細的審閱過後，再決定是否是意義上的出入或是表達的方式不同。

華樂絲英文翻譯服務價格

	一般天數價格	急件價格
翻譯服務	2.8元/字	3.2元/字
開學優惠價格	2.43元/字	2.7元/字

若為PDF檔，每字另加0.5元

歡迎邀請我們至貴校分享-發表學術論文之秘訣！

歡迎邀請我們至您的單位進行演講！

我們樂意告訴所有的研究者關於學術英文寫作的技巧與資訊！請來信至 editing@editing.tw 安排演講之相關事宜，並請隨時至網站 editng.tw 查看最新演講詳情。相關演講摘要如下：

學術英文演講講題

Speech A “Top 9 English Errors that Cause Taiwanese Research Papers to be Rejected”

Steve 會指出台灣研究者在學術英文寫作上最常犯的九個錯誤，並會給予許多錯誤範例以及修正方法。演講後您會了解如何避免錯誤，寫出更好的文章，並增加論文刊登的機會！

Speech B “Tips from High Impact Researchers on Writing and Publishing Academic Journal Papers”

我們將介紹欲成為高產出的研究者所需培養的習慣。本公司長期訪問各領域頂尖研究學者，整理出七個應該培養的習慣。此演講包含成功發表論文的小秘訣，如何持續發表學術論文等。

Speech C “How to Write an Abstract for a Journal or Conference”

以範例介紹如何撰寫摘要及投稿研討會，並討論在組織、撰寫及投稿時需避免的錯誤。分享摘要管理及幫學生了解研討會運作模式。

Speech D “How to Present a Paper at an Academic Conference”

介紹研討會發表格式、簡報內容、關鍵句子、回答問題的技巧及與編輯和審查員的會談，大量提升您發表於研討會的機會。

Speech E “How to Understand Journal and Submission Guidelines”

在此演講中，我們將分享如何：

- 挑選目標期刊，同時找出可能不會接受您論文的期刊。
- 了解並遵守期刊格式。
- 使用學術社群網絡來增加接受率。
- 找出影響力上升或下降的期刊。
- 禮貌地引用文獻，贏得較高評價。

Speech F “Frequently Misused Words and Phrases in Taiwanese Biomedical Writing”

醫學期刊常因文章本身內容的英文不良，或是沒有遵循AMA文獻格式規定而拒絕文章。AMA文獻是醫學寫作的最高指導方針，內含明確的規定以及一系列的生物醫學研究報告。

- 台灣醫學文章內常見的誤用詞彙
- 多餘累贅的醫學寫作詞彙
- 台灣醫學文章內常見模糊不清的字彙
- 避免非正式的英文醫學寫作

Speech G “Common Grammar Errors in Taiwanese Biomedical Writing”

我們將指出生物醫學寫作中最常見的文法錯誤，提供範例皆出自AMA文獻格式和曾被指正的醫學文章。範例句型將呈現下列文法錯誤：

- 醫學寫作中的主動與被動語態
- 醫學寫作中的採取保守立場，避免直接回覆
- 引起歧義的先行詞
- 遺失的先行詞
- 含糊不清的先行詞
- 垂懸修飾詞
- 誤置的修飾詞
- 逗號的合併
- 拉丁與希臘的單複數字根字首
- 冠詞的使用
- 數字的使用
- 其他十六項文法寫作要點

最新生物醫學寫作演講講題

華樂絲全新期刊出版服務：

華樂絲在此宣佈能協助作者出版論文的全新服務，內容如下：

- 回應審稿意見服務
- 摘要撰寫服務
- 審稿者及編輯評論之翻譯服務
- 期刊指引編修服務
- 兩階段式製圖服務
- 期刊研究篩選
- 期刊投稿服務

欲知更多詳情，請造訪華樂絲網站 www.editing.tw。

我們曾獲邀請而前往演講的地點：



華樂絲學術英文研討會

華樂絲學術英文編修累積多年的經驗收集了多位期刊reviewers和editors的評論。我們將其整理成一套方法論，讓您了解台灣研究學者在撰寫論文時所犯的錯誤及未獲國際期刊採用之原因。我們也將傳授您頂尖研究學者撰寫與投稿論文時所需培養的好習慣，讓您在兩天之內功力大增，發表學術論文無往不利！研討會全程使用台灣人能夠輕鬆理解的簡易英文。

最新課程時間地點如下：

如何撰寫並投稿專業論文至SCI期刊	
台中	99/10/16、10/17
台北	99/12/11、12/12
學術英文研討會摘要撰寫及簡報課程	
台北	100/1/8

12小時研習課程

想學習如何找到正確的期刊、了解學術論文架構、避免造成退稿的英文文法錯誤、和評審及主編有良好溝通、培養良好寫作習慣、以及撰寫更多SCI論文嗎？歡迎邀請我們到貴單位做研習進修課程，我們將提供課程專用講義及參考資料，幫助迅速學會如何撰寫並投稿專業論文至SCI期刊。詳情至 www.seminars.tw。

華樂絲開學季服務優惠價格請參考內頁

華樂絲學術英文編修 Wallace Academic Editing

提供您最專業的學術英文編修/翻譯服務

地址：台北市大同區長安西路180號3樓

TEL：02-2555-5830

網站：<http://www.editing.tw>

E-mail：editing@editing.tw

FAX：02-2555-5836

部落格：www.editing.tw/blog

服務時間：週一至週日 09:00~20:00，國定假日公休